

## JE SUIS... (YO SOY...)/ RECONSTRUIR SU COMUNIDAD POR LA MEDIACIÓN CULTURAL, VAUDREUIL-DORION



CREATIVIDAD DESARROLLO SOCIAL IDENTIDAD **PARTICIPACIÓN**  
COMUNIDAD **CULTURAL** TRANSVERSALIDAD JOVENTUD SOSTENIBLE  
INTERGENERACIONAL CIUDADANÍA **ACOMPAÑAMIENTO EDUCACIÓN**  
**DIVERSIDAD** RECONSTRUCCIÓN **INTERCULTURAL** FOMENTO

### 1. Contexto

Localizada en Canadá, cerca de Montreal, la ciudad de Vaudreuil-Dorion tiene un censo de 37 000 ciudadanos. La comunidad conoce grandes transformaciones. Variaciones desde 1994 hasta 2014 (según Statistique Canada, la cual mide las estadísticas en Canadá)

- Número de habitantes + 115 % (17 000 à 37 000)
- Número de inmigrantes de 5 % a 48 %
- Número de comunidades culturales de 10 a 92
- En 1994, 80 % de los ciudadanos hablan francés en casa frente al 60% de hoy.
- Los ciudadanos viviendo con bajos ingresos pasa de 16 % à 8 %
- Tasa de desempleo de 7,2 % à 2,3 %

Mientras mejora la economía, la cohesión social por su parte desaparece poco a poco. La tensión intercultural, la caída del sentimiento de pertenencia, había que actuar para que esta situación no llegara a ser una situación problemática. En 2009, la llegada de un nuevo director de los Artes y Cultura, Michel Vallée, daría el impulso al nacimiento de JE SUIS... (YO SOY...), proyecto global en la mediación cultural, concepto a penas naciente en Canadá.

Con esta explosión demográfica, Vaudreuil-Dorion llega a ser una comunidad compuesta en gran parte por familias jóvenes (después de 5 años, la ciudad está a la cabeza de las municipalidades canadienses donde nacen más niños). En apenas 10 años, el francés ha sufrido un cambio obvio, dejando cerca de la mitad de las lenguas habladas, al inglés, al hindi (India) o al urdu (Pakistán). El director de Servicio de Artes y de la Cultura ha recibido los comentarios de una antigua residente que le ha dicho « *Yo ya no me reconozco más en mi ciudad aunque yo estoy aquí desde hace 50 años. Tengo miedo. Dentro de dos años, me cambio.* » « *Ya no me atrevo más a acercarme a ustedes (Quebequenses) puesto que yo sé que mis diferencias les van a molestar.* » « *Por largo tiempo, me he dedicado a mi comunidad, pero todo ha cambiado y la gente ni siquiera sabe que hay artistas en su ciudad.* ».

¿Cómo enfrentar el desafío de la diversidad cultural? ¿Cómo ofrecer una comunidad creativa, unida y fuerte? La recomendación a la que los elegidos se han rápidamente adherido: aplicar la cultura como cuarto pilar del desarrollo durable para juntar la comunidad y llegar a vivir juntos harmoniosamente. El programa JE SUIS... (YO SOY...) se inscribe como el primer eje estructurado de una reorientación mayor de la ciudad en materia de cultura. Lo que ha motivado el proyecto: la voluntad de combatir el miedo de las diferencias y de los guetos con encuentros, el conocimiento del otro y el respeto de las diferencias.

## EL PROGRAMA JE SUIS... (YO SOY) INTEGRA LA MEDIACIÓN CULTURAL COMO FILOSOFÍA DE ACCIÓN EN EL ÁNGULO DEL DESARROLLO DURABLE.]

En solo 20 años, la pequeña comunidad canadiense de Vaudreuil-Dorion se transformó, pasando de 17 000 à 37 000 ciudadanos. En los últimos años, 2 000 residentes nuevos por año son los que se agregan a los habitantes de esa comunidad. Viniendo de todas partes del planeta, estos ciudadanos vienen con sus lenguas y culturas. Desde hace 5 años, Vaudreuil-Dorion ha registrado los índices de nacimientos más elevados entre las municipalidades canadienses. La economía florece con la llegada de empresas grandes y con una multitud de tiendas en grandes superficies. No obstante, el espíritu de comunidad y el sentimiento de orgullo y de pertenencia parecen desaparecer.

¿Cómo procurar que esta situación no se vuelva conflictiva incluso explosiva? ¿Cómo aceptar el desafío de la diversidad cultural? ¿Cómo reunir para construir mejor? Los elegidos de Vaudreuil-Dorion escogieron emplear la cultura para responder a esta problemática. En 2010, el programa JE SUIS... (YO SOY...) nació. El objetivo: apoyarse en la cultura para crear un sentimiento de pertenencia y favorecer la emergencia de una comunidad unida y orgullosa de pertenecer a un medio donde la diferencia es una riqueza.

Cada año, 20 000 ciudadanos participan en unos 600 talleres que se articulan en 50 actividades principales. El fin: crear el encuentro, el conocimiento del otro y el respeto de las diferencias por una participación ciudadana activa dedicada a la creación, al acto cultural y al renacimiento de su comunidad. Así, los ciudadanos se frecuentan, interactúan y aprenden a conocerse. Con el fin de ofrecer a la comunidad un instrumento eficaz para construir de nuevo la cohesión social, las actividades creativas y culturales están organizadas en todos los sectores de la sociedad con más de sesenta socios de todos los medios (cultura, salud, comunitario, negocios, ocio, etc.)

Con JE SUIS... Vaudreuil-Dorion transforma la cultura en un instrumento de cohesión global.

## 2. Vaudreuil-Vaudrion y la culture

Ver su comunidad completamente transformada en 20 años deja secuelas. Viene la preocupación. Por eso es que, antes de emprender la revisión de su política cultural creada en 1998, la Ciudad

optó por integrarla a una **estrategia de reconstrucción del vínculo social**. Este plan con permite de conducir los ciudadanos hasta una Agenda 21 de la cultura. El objetivo: unir antes de consultar.

**2009-2010:** La Mesa de Concertación del medio cultural nace. Se consultan los diferentes sectores (negocios, salud, social, educación, etc.). El programa JE SUIS... (YO SOY...) viene al mundo. La directora general de la ciudad y los empleados se reúnen para encargarse del trámite.

**2012-2013:** Con el apoyo de una universidad, empiezan los trabajos para crear la primera unidad regional de innovaciones en mediación cultural en el Quebec (instrumentos, formación, apoyo). La política cultural local es revisada con el espíritu de la Agenda 21 de la cultura.

Esta política fue creada cuidando de involucrar a todas las esferas de actividades de la comunidad para favorecer la transversalidad, por ejemplo con la creación de un comité cultura-negocios y de formaciones ofertas en el medio cultural para entender los desafíos de los otros sectores. « *La cultura a la que nos referimos está hecha de memoria, de presencia (la existencia) y de proyectos. (...) De presencia, porque la cultura llega a ser esta relación cotidiana entre los ciudadanos y su medio de vida. Una relación que evoluciona y que permite a las diferencias de cada uno de hacerse la unidad de la comunidad. De proyectos, porque la cultura es lo que permite a los actores culturales y a los ciudadanos contribuir a que nuestra sociedad tome conciencia de ella misma, se aprecie, se critique, evolucione y se abra a nuevas dimensiones.* »

## CONCIBIENDO ACTIVIDADES DE CREACIÓN PARTICIPATIVA QUE SE MATERIALIZAN EN MANIFESTACIONES DE AMPLIO CARÁCTER FESTIVO, EL CIUDADANO SE CONVIERTA EN UN VERDADERO ACTOR CULTURAL CREANDO LOS ESPACIOS DE CONVIVENCIA Y DE INTERCAMBIO.

**2013 A 2015:** Ejecución del plan de acción de la política cultural

**2014 A 2018:** Presentación de los trabajos para elaborar un Agenda 21 de la cultura local

### 3. Metas, objetivos y implementación del proyecto

#### 3.1. Objetivos principal y específicos

El programa tiene como objetivo de volver a crear y reforzar el sentimiento de pertenencia y la cohesión social con actividades culturales generadoras de sentido y de vínculos sociales nuevos. Pretende hacer participar la población en varias actividades creativas y culturales con el fin de...

- Permitirles llegar a ser los verdaderos actores y ciudadanos culturales en su propia ciudad;
- Expresarse, encontrarse, conocer más el otro y sus diferencias;
- Permitirles sentir que pertenecen a este lugar;
- Crear un medio de vida común compartido de nuevo por todos y para todos.

#### Para los ciudadanos

- Promover encuentros con artistas favoreciendo el aprendizaje, la implicación y la influencia;
- Ofrecer a los ciudadanos de repensar su ciudad con los artistas como mentores (creación colectiva y participativa de frescos, esculturas, coreografías, obras de teatro, poesías, etc.);
- Permitir a las personas debilitadas por un estado o una diferencia de quebrantar su aislamiento y de edificarse una red.

#### Para los artistas y actores culturales

- Permitir a artistas profesionales de sobrepassar los prejuicios que les separan de su comunidad;
- Permitirles de hacerse conocer y entrar en interacción con sus conciudadanos.

#### 3.2. El proyecto y la Agenda 21 de la cultura

JE SUIS... relève le défi de la **diversité culturelle** et facilite un vivre-ensemble harmonieux. Il reconnaît la richesse de la diversité culturelle sur son territoire et cherche à mettre en place des conditions favorables à la **paix et à la cohésion sociale**. Il s'appuie sur la diversité créative, reconnaît l'apport de toutes les cultures à la construction du lien social et culturel et favorise la

participation des citoyens de toutes origines, en vue d'un épanouissement individuel et collectif dans la ville. En favorisant les espaces intercommunautaires de rencontres et de création, le programme favorise la résolution des conflits interculturels et une coexistence harmonieuse.



El programa pretende permitir a todos los ciudadanos, de todas las orígenes, condiciones socio-económicas, edades y sin discriminaciones, **participar activamente en la vida cultural y en la creación** para que todos aprovechen de los beneficios sociales y culturales de los procesos creativos. La libertad cultural constituye entonces el núcleo del programa. Concibiendo actividades de creación participativa que se materializan en manifestaciones de amplio carácter festivo, el ciudadano se convierte en un verdadero actor cultural creando los espacios de convivencia y de intercambio. Las 600 actividades anuales son ofrecidas donde viven los ciudadanos (calles, escuelas, parques, clínicas, comercios, residencias para ancianos, etc.) con el fin de crear espacios de diversidad creativa donde la confluencia de las diferencias permite la realización de la persona y de la comunidad.

JE SUIS... (YO SOY...) favorece la cohesión social, el dialogo, el sentimiento de pertenencia y el desarrollo de la comunidad gracias a una interdependencia y una implicación de todos los sectores (sociales, salud, escolares, económicos, etc.) y a una **transversalidad** de la acción pública en materia de cultura. JE SUIS... (YO SOY...) invita a los creadores a comprometerse en el mejoramiento del vivir-juntos y en la calidad de vida, desarrollando la capacidad de creación y el sentido crítico de todos. Se da un nuevo rol a los actores culturales en el desarrollo social del territorio. Se crean relaciones de confianza y de reciprocidad con la población.

### 3.3. Actions

Para llegar a eso, la ciudad creó JE SUIS... un programa de mediación cultural que integró:

- a todo el sistema municipal (todos los servicios : de la dirección general, las obras públicas, pasando también por la cultura y las comunicaciones);
- a toda la comunidad (política, educación, negocios, social, deportes, recreación, cultura...).

El programa JE SUIS... (YO SOY) integra la mediación cultural como filosofía de acción en el ángulo del desarrollo durable. Cada año, 600 talleres públicos se desarrollan bajo 50 actividades principales para crear el encuentro, el conocimiento del otro, y el respeto de las diferencias. La ciudad ha contribuido grandemente al ángulo que toma la provincia de Quebec ahora en esta materia por su presencia en el grupo de investigaciones universitarias quebequenses y en los trabajos de la Agenda 21 de la cultura del Quebec.

#### Exposición MOZAÏK

Para iniciar el proceso, 40 voluntarios de diferentes comunidades culturales han sido reunidos para sacar fotos a 10 000 de los 30 000 ciudadanos de Vaudreuil-Dorion. Una exposición exterior junto con una programación cultural participativa fue presentada. 10 000 fotos y algunas de ellas de 5 metros de altura. La exposición Mozaïk permitió a los ciudadanos de sentir la pertenencia.

### **Desfile MOZAÏK**

1 000 ciudadanos acompañados de 10 artistas conciben y participan en un desfile artístico único que tendrá lugar por un 4º año en 2014. En estos 5 meses, cada grupo de participantes elige un tema y trabaja con los artistas en la concepción y en la realización de los trajes, maquillajes, coreografía, accesorios, etc. Esta tradición nueva, que reúne a los ciudadanos de todas culturas, edades y del mundo se expone con orgullo el 23 de junio de cada año delante más de 20 000 espectadores.

### **Para subir hasta el cielo**

Proceso de más de cinco meses con 24 padres viviendo el duelo perinatal, cuatro artistas, cuatro trabajadores de la salud y tres trabajadores culturales de la ciudad.

- Creación de un texto a partir de cartas escritas por los padres a sus hijos fallecidos.
- Creación de una escultura donde los brazos tendidos de los padres forman el árbol de vida.
- Presentación del texto y de la obra delante de un público de 250 ciudadanos.

LA CIUDAD HA CONTRIBUIDO GRANDEMENTE AL ÁNGULO QUE TOMA LA PROVINCIA DE QUEBEC AHORA EN ESTA MATERIA POR SU PRESENCIA EN EL GRUPO DE INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS QUEBEQUENSES Y EN LOS TRABAJOS DE LA AGENDA 21 DE LA CULTURA DEL QUEBEC.

### **Los artistas de la felicidad**

5 días a la semana, 12 adultos que sufren de una deficiencia intelectual trabajan en proyectos con artistas profesionales. Varias veces al mes, grupos provenientes de la comunidad se juntan con ellos para vivir una experiencia que les cambiará para siempre. El modelo de Vaudreuil-Dorion va más allá, proyectando las personas con discapacidad intelectual en el centro de su comunidad.

### **Si Vaudreuil-Dorion me fuera narrada**

Durante 18 meses, una narradora paseó por todas las residencias de personas de edad con el fin de recolectar sus recuerdos, reunirlos en una recopilación y crear unos cuentos a partir de éstos. 350 niños ilustraron cada uno de ellos. La palabra permite de crear el encuentro y romper el aislamiento.

### **Zona de graff**

15 grafiteros jóvenes ilegales se reúnen y reciben talleres de grafiteros profesionales para que, a su debido turno, ofrezcan talleres a ciudadanos de todas edades durante 4 meses. Una exposición de obras elaboradas en una iglesia del siglo 18 durante un mes para organizar encuentros improbables. Una campaña de promoción donde se sacan fotos de jóvenes acompañados del alcalde, de una policía y del presidente de la cámara de comercio para demostrar que todos les apoyan.

### **3.4. Obstáculos**

Se ha necesitado convencer que la voluntad de la ciudad no era de apropiarse del trabajo de los actores culturales, sino más bien de darles los medios para unirse a la población. Las actividades desarrolladas los han reunidos. Para ir en búsqueda de la participación de los ciudadanos, se ha contribuido con los organismos, las instituciones y las redes de la ciudad. Algunos enrolaron a una persona o a una familia a la vez. Convencer de que este procedimiento no tenía más que el propósito de constituir una nueva filosofía.

## **4. Impactos**

### **4.1. Impactos en el gobierno local**

Inscritos en letras mayúsculas por la voluntad de cambiar las dificultades de los últimos años en elementos contribuidores de un vivir juntos harmonioso, todos los servicios de la ciudad trabajaron juntos para formar un equipo fuerte y eficaz.

### **4.2. Impactos en los agentes culturales de la ciudad**

La región de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent (incluyendo 65 municipalidades) decidió de seguir el ejemplo creando el primer equipo regional en mediación cultural del Quebec para contaminar, formar y acompañar sus municipalidades. Ya, muchas ciudades e instituciones desarrollaron proyectos JE

SUIS.... Por su lado, los organismos e instituciones locales ya no esperan el financiamiento de la Ciudad e instauran sus propias actividades. La influencia es ahora transportada a otras partes de la provincia de Quebec, mientras que 4 regiones pidieron al instigador de JE SUIS... de formarles, entre ellas, la gran ciudad de Longueuil, 5<sup>e</sup> en importancia en el Quebec.

#### 4.3. Impactos en el territorio y su población

JE SUIS... cambia el territorio por la llegada, por ejemplo, de obras de arte públicas. Estas obras son ahora creadas en co-creación con los ciudadanos. La participación de los ciudadanos no ha hecho más que crecer desde el inicio del programa y varias personas testifican de la bonificación de su calidad de vida. Los padres se implican más con sus hijos en las actividades culturales, las personas de edad están un poco menos solas... JE SUIS... es hoy 50 actividades principales y 600 talleres públicos, 20 000 participaciones directas / 30 000 indirectas.

#### 4.4. Impactos transversales

Las actividades de la Ciudad de los últimos años contribuyeron a la bonificación de la calidad de vida y este dato sirve para hacer la ciudad más atractiva para las industrias. Así, la inversión de 1,3 billones de dólares (CAD) de la empresa Ericsson anunciada en junio 2013 está parcialmente relacionada con esta transformación de la ciudad.



Marie-Julie McNeil del centro de salud y de servicios sociales Vaudreuil-Soulanges testifica: « *El programa JE SUIS... permitió alcanzar resultados importantes en el plan de la salud y nos demostró que podíamos hacer las cosas de otra manera y obtener resultados todavía más propicios. Gracias a las alianzas nuevas creadas ya no trabajamos en forma aislada. Todos los asuntos han obtenido algunos beneficios, de la salud mental hasta el duelo perinatal, pasando por las problemáticas vinculadas a las personas sin domicilio fijo. Trabajando temas como la violencia a las mujeres o a los mayores, sensibilizamos la población a la importancia de abrir los ojos sobre las injusticias. Gracias a Vaudreuil-Dorion, la mediación cultural ha llegado a ser un instrumento importante que salva vidas y reconstruye las relaciones sociales.* »

En proyecto JE SUIS... ha beneficiado de reconocimiento.

- «Práctica ejemplar», Las Artes y la Ciudad (2011)
- Ovación al mérito municipal de la unión de municipalidades del Quebec (3 premios en 2011, y 2014, premio de plata)
- Premio a la cultura y el desarrollo 2011, Las Artes y la Ciudad
- Premio Ciudades y Pueblos en salud 2013
- Mérito de la Cámara de Comercio de Vaudreuil-Dorion 2011
- Premio Ovación Vaudreuil-Soulanges 2011
- Más de 35 conferencias dadas en el Quebec y al extranjero

## 5. Otras informations

La Ciudad de Vaudreuil-Dorion fue candidata en la primera edición del « Premio Internacional CGLU – Ciudad de México – Cultura 21» (enero-mayo de 2014). El Jurado del Premio elaboró su informe final en junio de 2014 y solicitó a la Comisión de cultura de CGLU que difunda este proyecto como una práctica ejemplar. Vaudreuil-Dorion es parte de las ciudades piloto para la elaboración de la nueva Agenda 21 de la cultura.

Propuesta aprobada en septiembre de 2014.

Buena práctica publicada en octubre de 2014.

Esta ficha fue escrita por Michel Vallée, Directeur des arts et culture de Vaudreuil-Dorion.

Contacto: [mvallee \(at\) ville.vaudreuil-dorion.qc.ca](mailto:mvallee (at) ville.vaudreuil-dorion.qc.ca)

Sitio web: [www.ville.vaudreuil-dorion.qc.ca](http://www.ville.vaudreuil-dorion.qc.ca)

Redes sociales: Facebook: <https://fr-ca.facebook.com/pages/Je-suis-Vaudreuil-Dorion/102016189863345>

Youtube: <https://www.youtube.com/user/vaudreuildorioninfos>  
<https://www.youtube.com/watch?v=-9ujuSI31qk>